Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozjasz wniósł na rzecz synów ludu owce – jagnięta i młode koziołki – wszystkie na ofiary paschalne dla wszystkich, którzy tam się znaleźli, w liczbie trzydziestu tysięcy, a bydła trzy tysiące. Pochodziło to z majątku króla.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozjasz ofiarował na rzecz ludu, dla wszystkich uczestników święta, jagnięta i koziołki ze swoich stad — wszystkie na ofiary paschalne. Ich liczba wynosiła trzydzieści tysięcy. Ofiarował też trzy tysiące sztuk bydła, a wszystko to pochodziło z majątku króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Jozjasz dał ludowi jagnięta i koźlęta z trzody, wszystkie na ofiary święta Paschy dla wszystkich obecnych w liczbie trzydziestu tysięcy, oraz trzy tysiące wołów. To *wszystko* pochodziło z dóbr króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dał Jozyjasz pospólstwu baranków z trzód, i koziełków, to wszystko na ofiary święta przejścia według tego, ile się znalazło w liczbie, trzydzieści tysięcy, a wołów trzy tysiące; to wszystko z majętności królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto dał Jozjasz wszytkiemu ludowi, który się tam był nalazł na święto Fase baranków i koźląt z trzód, i innego drobu trzydzieści tysięcy, wołów też trzy tysiące, to wszytko z majętności królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz postarał się o wiele drobnego bydła dla synów ludu: około trzydziestu tysięcy baranków i koźląt jako ofiary paschalne dla wszystkich tam obecnych, a ponad trzydzieści tysięcy większego bydła. Wszystko to pochodziło z dóbr królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozjasz darował jako ofiarę za lud, za wszystkich obecnych, młode jagnięta i koźlęta w liczbie trzydziestu tysięcy oraz trzy tysiące wołów, wszystko z własnego majątku króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ofiarował więc Jozjasz synom ludu stada owiec, koźlęta – wszystko na ofiarę paschalną, dla wszystkich tam obecnych – w liczbie trzydziestu tysięcy, a wołów trzy tysiące – te były własnością króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz przekazał ludowi z drobnego bydła: trzydzieści tysięcy baranów i koźląt oraz trzy tysiące cielców z przeznaczeniem na ofiary paschalne. Wszystko pochodziło z dóbr królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ofiary Święta Paschy Jozjasz przydzielił ludowi wiele drobnego bydła: owiec i młodych kóz w liczbie 30 000, a wołów 3000; to wszystko pochodziło z majętności królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосія відклав синам народу вівці і ягнята і козлів з кіз, все на пасху для всіх, що знайшлися, числом тридцять тисяч, і три тисячі телят. Це з царського маєтку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jozjasz dał synom ludu baranki z trzód i synów kóz; to wszystko na ofiary paschalne według tych, znalezionych w liczbie trzydzieści tysięcy; nadto trzy tysiące byków to było z królewskiego majątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synom ludu dał Jozjasz trzody, baranki i koźlęta – wszystko to na ofiary paschalne za wszystkich, którzy się tam znajdowali – w liczbie trzydziestu tysięcy, a bydła trzy tysiące sztuk. Pochodziły one z majątku króla. |

1. 1) <x>130 29:2-5</x>; <x>140 7:5</x>; <x>120 23:28-30</x> [↑](#footnote-ref-2)